

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# EL LIBRO DE LOS GATOS DESDE LA PERSPECTIVA CRÍTICA ACTUAL. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE SU ESTRUCTURA

JUAN PAREDES  
*Universidad de Granada*

## I. EL *LIBRO DE LOS GATOS* ANTE LA CRÍTICA: LA CUESTIÓN DEL TÍTULO

El *Libro de los gatos* es el primero de los ejemplarios en lengua romance que ha llegado hasta nosotros y el más controvertido, particularmente por su enigmático título<sup>1</sup>. Se trata de una traducción de las *Fabulae* de Odo de Cheriton, clérigo inglés de principios del s. XIII, que presenta la particularidad de ampliar de manera significativa las moralizaciones, por lo menos hasta el *enxiemplo XXI*, a partir del cual se interrumpe la correspondencia en el orden de los ejemplos en relación con el manuscrito latino. Parecería, pues, lógico que fuese aquí donde se intentara buscar la explicación del controvertido título. Y así parecen también indicarlo los *exemplos IX, XI, XVI, XXXVII* y *LV*, en los que, efectivamente, el gato puede asumir el papel simbólico que el imaginario medieval le atribuye como amigo del diablo, identificado de manera preferente con el estamento eclesiástico:

1. Bernard Darbord, basándose fundamentalmente en la sintaxis verbal, lo sitúa entre 1350 y 1400, fecha que Pascual de Gayangos consideraba como límite de su escritura. *Vid.* Bernard Darbord, «El libro de los gatos: sur la structure allégorique de l'exemple», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 6 (1981), pp. 81-109; *Libro de los gatos*, ed. B. Darbord, *Annexes des Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 3, Paris, Séminaire d'études Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris XIII, 1984; Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid, BAE, LI, pp. 543-560.

Ansí es de muchos clérigos e de muchos ordenados en este mundo que no pueden aver riqueças nin dignidades nin aquello que cobdician aver; estonce ayunan e rezan, ca finense de buenos e de santos. En sus coraçones son muy falsos, e muy cobdiciosos e muy amigos del diablo, e fácese parecer al mundo tales como ángeles<sup>2</sup>.

Ansí es de muchos que facen muchos convites, e acaéscelos que convidan gatos que se entienden por algunos ombres que non se pagan de ningún placer sinon de decir algunas suciedades por aver la gracia de algunos o por llevar algo, o que les plega o no fazer aquella gran fiesta. E usan ansí fazer fasta la muerte, e por tal que se pueden en este mundo en beodar, e inchir los vientres de vianda e en suciedades e en pecados, e dar las ánimas a los diablos<sup>3</sup>.

En el *Enxiemplo de los mures* la identificación se realiza directamente, y de manera explícita, con el diablo:

Ansí es de muchos beneficiados en este mundo de iglegia que son usureros o que facen simonía que con tamaños peligros comen los bocados mal ganados, que sobre cada bocado esta el gato que se entiende por el diablo que asecha las ánimas.

Y lo mismo sucede en el *Enxiemplo del mur que comió el queso*: «Ansí que viene el diablo, que se entiende por el gato, e lieva el cura e los perrochanos».

Es la tesis mantenida, entre otros, por Amador de los Ríos, Menéndez Pelayo o María Rosa Lida, que consideran que el gato alude, en sentido figurado, a los religiosos hipócritas, tesis que estaría incluso apoyada por sendos ejemplos del *Calila e Dimna* (VI, 3) y el *Conde Lucanor* (LXIII), en los que el gato cumple esta misma función.

Sin embargo, en el *Enxiemplo de la gulpeja con el gato* (XL), el gato «se entiende los simples e los buenos que non saben usar sinon de verdad e de servir a Dios e facer obras para sobir al cielo». Y en el *Enxiemplo del mur que cayó en la cuba* (LVI), la correspondencia simbólica del gato, a quien el ratón no cumple la promesa que le hizo cuando se encontraba en peligro, se establece directamente

2. *Enxiemplo del gato con el mur*. Sigo la edición de Darbord, aunque normalizo la ortografía de acuerdo con los criterios (que siguen, en general, las propuestas de Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco Libros, 1998) del propio Darbord y César García de Lucas, expuestos en la introducción a *La fábula en la prosa castellana del siglo XIV*: Libro del caballero Zifar, Conde Lucanor, Libro de los gatos. *Una antología*, eds. L. Cuesta Torre *et al.*, Murcia, Universidad, 2017, pp. 20-21.
3. *Enxiemplo del león con el gato*.

con Dios: «Mas quando Dios los libra de peligros en que están non han cuidado de conplir el voto que prometen a Dios».

Esta multiplicidad de interpretaciones es la que lleva a Hugo Bizzarri a considerar que «el traductor desdobló el significado de la palabra gatos del título en un abanico de posibilidades»<sup>4</sup>. Y es precisamente esta indeterminación la que hace concluir a Bernard Darbord que el gato «est extensivement le symbole allégorique de l'intelligence mise au service du bien ou du mal»<sup>5</sup>.

De ahí que una parte de la crítica, encabezada fundamentalmente por Northup<sup>6</sup>, se haya decantado por la teoría del error paleográfico. Pero como ya tuve ocasión de señalar en un artículo publicado en *Bulletin Hispanique* en 1984<sup>7</sup>, luego continuado con nueva documentación<sup>8</sup>, el término “cuento”, aplicado a un concreto género literario, no aparece nunca en la literatura castellana medieval y, por lo tanto, sería muy difícil admitir que el título de una colección de *exempla* tan relevante pudiera contener el vocablo como pretenden, con diversas argumentaciones, los defensores de esta tesis.

Así, resulta bastante complicado determinar el verdadero sentido y significado del, al menos en apariencia, enigmático título, y si no aparecen nuevos testimonios el tema seguirá suscitando el interés de los investigadores<sup>9</sup>.

4. Hugo Bizzarri, «Nuevas reflexiones sobre el enigmático título *Libro de los gatos*», *Revista de Literatura Medieval*, 4 (1992), p. 55. Alan Deyermond (*Historia y crítica de la Literatura Española. 1/1. Edad Media*. Primer suplemento, Barcelona, Crítica, 1991, p. 134) considera que esta diversidad de significados sería más aceptable para una obra como la del Arcipreste de Hita, «por su comprobada afición a la ambigüedad», cosa que no parece ocurrir con el autor del *Libro de los gatos*.
5. Darbord, «*El libro de los gatos*: sur la structure...», art. cit., p. 93.
6. George T. Northup, «*El Libro de los Gatos*, a text with introduction and notes», *Modern Philology*, 4 (1908), pp. 477-554.
7. Juan Paredes, «El término cuento en la literatura románica medieval», *Bulletin Hispanique*, LXXXVI, 3-4 (1984), pp. 435-451.
8. Juan Paredes, «De términos y géneros: 'cuento' en la literatura románica medieval (primeras documentaciones)», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. J. M. Lucía, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1997, II, pp. 1129-1137.
9. Un estado de la cuestión puede verse en las «Notas para la historia del *Libro de los gatos*» que Daniel Devoto coloca, «En guise d'avant-propos», a la edición de Bernard Darbord, ampliación del tema tratado en su *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en particular de El Conde Lucanor. Una bibliografía* (Paris, Ediciones Hispano-Americanas, 1972, pp. 196-198), a las que habría que añadir algunos trabajos como los de James F. Burke («More on the Title *El libro de los gatos*», *Romance Notes*, IX [1967], pp. 148-151), José María Solà-Solé («De nuevo sobre el *El libro de los gatos*», *Kentucky Romance Quarterly*, XIX, 4 [1972], pp. 471-483), Barry Taylor («The Tale of Aesop The Cat; or de Title of the *Libro de los gatos*», *Forum for Modern Languages Studies*, 25, 2 [1989], p. 173) o Hugo Bizzarri («Nuevas reflexiones...», art. cit.) entre otros. Vid. también *Cuentos de la Edad Media*, ed. M. J. Lacarra, Castalia, Madrid, 1986, y *Cuento y novela corta en España. 1. Edad Media*, ed. M. J. Lacarra, Barcelona, Crítica, 1999.

## 2. LA ESTRUCTURA DEL *LIBRO DE LOS GATOS*

De cualquiera de las maneras, esta preocupación por el contenido y el sentido simbólico del texto, que ha centrado una buena parte de la investigación en los últimos tiempos, no debe alejar la atención de algunos otros aspectos fundamentales como es el relativo a la estructura.

### 2.1. *Tipología de las formas narrativas breves en el Libro de los gatos*

En este sentido, en el camino hacia una tipología del *exemplum*, María Jesús Lacarra, dejando aparte de manera intencionada los problemas específicos de terminología, establece cinco tipos distintos de formas breves en el texto que, de acuerdo con la formulación latina, podrían calificarse como *exemplum*, *fabula*, *allegoría*, *descriptio* y *similitudo*<sup>10</sup>. Aguilar i Montero prefiere hablar de fábulas, anécdotas, ejemplos cuya estructura recuerda a los bestiarios medievales, y otros que se aproximan más a la tipología del milagro o la alegoría<sup>11</sup>, que analiza de acuerdo con los parámetros de S. Suleiman<sup>12</sup>. Bernard Darbord, por su parte, estudia las diversas posibilidades de “transformación” entre la anécdota y la lección moral, estableciendo tres distintas categorías, que califica como «bijective», cuando todos los elementos de la fábula corresponden exactamente a los de la explicación, según una ley de composición interna, definida por el sistema actancial, es decir que a cada elemento de la fábula corresponde un actante de la explicación «selon la règle de l’isomorphisme relationnel de tout langage allégorique»<sup>13</sup>. Los ejemplos XLI y XLVIII podrían ilustrarla perfectamente. La transformación es «injective» cuando una enseñanza aparece prefigurada por diversos ejemplos, como ocurre en I, IV, XIV, XVIII, XXVIII, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XLI, XLV, XLVII, XLVIII, LIV o LV. Por último, es «surjective» cuando el enunciado de una fábula puede ilustrar diversas lecciones. Los ejemplos II, III, V, XI, XII, XV, XVII, XIX, XXI, XXVII, XXIV, XXXVIII.2 y XLIV pueden ser muy significativos en este sentido.

10. María Jesús Lacarra, «El *Libro de los gatos*: hacia una tipología del *exemplum*», en *Formas breves del relato*, Madrid, Casa de Velázquez - Departamento de Literatura Española-Universidad de Zaragoza, 1986, pp. 19-34.

11. Miguel Aguilar i Montero, «*Libro de los gatos*. Análisis de un ejemplario medieval», *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 31 (2005). Enlace: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/libgatos.html>> [fecha consulta: 29/01/2018].

12. Susan Suleiman, «Le récit exemplaire. Parabole, fable, roman à thèse», *Poétique*, 32 (1977), pp. 468-489.

13. Darbord, «*El libro de los gatos*: sur la structure...», art. cit., p. 102.

## 2.2. *La explicación moralizadora*

Es precisamente Odo de Cheriton el que inicia la serie de colecciones de ejemplos en los que la parte narrativa va seguida de su explicación moralizadora. Y es aquí donde radica la especificidad del *exemplum*; según Welter<sup>14</sup>, que intenta definirlo en el sentido amplio del término, «un récit ou une historiette, une fable ou une parabole, une moralité ou une description pouvant servir de preuve à l'appui d'un exposé doctrinal, religieux ou moral». Definición que sólo deja entrever la imprecisión y confusión terminológicas, aunque destaca su esencial sentido moralizador. Porque, como señala Bernard Darbord, toda alegoría implica la transformación en distintos niveles –que él precisa en el *Libro de los gatos*– de un relato en otro, y lo que constituye la especificidad del *exemplum* es precisamente la coexistencia de ambos en el texto<sup>15</sup>.

Es el nivel de la moralización, mucho más extensa en el texto castellano, junto con la reducción de las citas bíblicas y de San Agustín, y las del *Roman de Renard*, el que establece la diferencia fundamental entre las *Fabulae* del monje inglés y su traducción. A partir del *enxiemplo XXI* la correspondencia entre ambos textos se interrumpe, y es en este momento cuando comienza a reducirse de manera considerable la ampliación característica de las moralizaciones, lo que haría pensar en la posibilidad de que el traductor castellano estuviera utilizando un manuscrito con una numeración diferente. Pero naturalmente nos estamos moviendo en el terreno de las hipótesis.

## 2.3. *La secuencia narrativa*

Lo cierto es que, con independencia de esta variación en la ampliación de las moralizaciones, es a nivel narrativo donde el texto mantiene su mayor fidelidad. Sólo dos ejemplos, la segunda parte del XXVIII (*Enxiemplo de los dos compañeros*), según Darbord, que le ha dedicado varios estudios<sup>16</sup>, el más complejo de toda la

14. Jean Thiébaud Welter, *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du moyen âge*, Paris - Toulouse, Librairie Occitania - Guitard, 1927, p. 1.

15. Darbord, «*El libro de los gatos: sur la structure...*», art. cit., p. 96.

16. Bernard Darbord, «Les deux compagnons», en *Formes médiévales du conte merveilleux*, ed. J. Berlioz et al., Paris, Stock/Moyen Âge, 1989, pp. 65-73; Id., «Secretos y “poridades”: más sobre el cuento núm. 28 del *Libro de los gatos*», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, eds. J. M. Cacho Bleuca, M. J. Lacarra, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2003, pp. 171-182; Id., «Vérité et mensonge: le conte des deux muletiers», *Arquivo do Centro Cultural Português*, XXI (1992), pp. 611-617.

colección, y el XLIII (*Enxiemplo del frayre*), no tienen correlato en el texto latino. El resto apenas presenta alguna variación.

### 2.3.1. *Relatos correspondientes a la tipología de los bestiarios*

Algunos ejemplos no tienen siquiera una mínima secuencia narrativa, limitándose a una escueta descripción, cuyo único cometido es servir de punto de partida de una reflexión moral con la que no guarda ninguna relación directa. Su inclusión en el texto obedece exclusivamente a esta función. Son los ejemplos que corresponden a la tipología de los bestiarios medievales, en su formulación más escueta. A esta categoría pertenecen los ejemplos V, X, XII, XIII, XVII, XLV, L, LI, LII, LIII. En estos casos se habla del ave quebranta huesos, de las propiedades de las moscas, de «la bestia altilobi», del «gujano hydrus», de los canes y los cuervos, la hormiga, el mono, el caracol, la araña y la zorra, símbolos del diablo, los clérigos, los hombres ladrones y criminales, Jesucristo, los cardenales y arzobispos y arcedianos, los hombres avariciosos, los legos, los señores ricos y prelados, los obispos y el diablo, respectivamente.

La formulación no puede ser más sucinta: sirva como muestra el caso del caracol: «El caracol lieva siempre su casa encima de su espinaço, e por esto anda poco, e pequeñas juarnadas» (LI), limitándose a la breve exposición de la característica del animal o su comportamiento.

El *Enxiemplo de la gulpeja* (LIII), aunque puede pertenecer a esta categoría, representa un caso particular ya que mantiene al menos una mínima secuencia narrativa:

La gulpeja quando á gran fambre fácese como muerta en tierra e saca la lengua, así que viene el cuervo e el milano, cuidando de fallar de comer. Lléganse a ella por comerle la lengua; ella entonce abre la boca e cómelos.

El ejemplo encuentra su paralelo en dos fábulas de Esopo: *El caminante y la víbora* y *La comadreja y las ratas*. La primera cuenta cómo un caminante salva a una víbora casi muerta que termina mordiendo y matando a su salvador. En la segunda, una comadreja intenta cazar a unas ratas haciéndose pasar por muerta. Aparece además en numerosas colecciones medievales. En el ámbito hispánico encontramos las versiones del *Libro de buen amor* (*Enxiemplo de la raposa que comié las gallinas*, 1412-1425) y *El conde Lucanor* (*De lo contesçió a un raposo que se echó en la calle et se fixo muerto*, XXIX).

Muy significativo en este sentido es también el *Enxiemplo del ave de sant Martín* (III), cuyo principio se adecua perfectamente a la estructura descriptiva de los bestiarios: «Una ave que llaman en España el ave de san Martín e es ansí pequeña como un ruiseñor, e aquesta ave á las piernas muy fermosas a manera de junco». Pero enseguida aparece la marca de narración que vehicula el relato que a continuación se cuenta: «Acaesció ansí que...». La frase final, cargada de ironía: «-San Martín, ¿cómo non acorres a tu ave?», explicita el sentido completo del texto, que la moraleja no hace sino corroborar con su aplicación concreta e irónica a «los hijos de Afrearado de los Arcos» y a los caballeros cobardes en general.

En cualquier caso, poco tiene que ver el carácter escuetamente descriptivo, como corresponde a la tipología del relato, del *Enxiemplo de las propiedades de las moscas* (X): «Devedes saber que son muchas maneras de moscas: ay unas moscas que fieren muy mal e son muy acuciosas por facer mal, e otras que ensucian, e otras que facen gran ruido», con el «Enxiemplo del ereje con la mosca» (VI), texto estrictamente narrativo que «cuenta» -y así lo explicita el vocablo que encabeza el relato- cómo en tierra de Tolosa un hereje negó la creación del mundo, alegando que Dios no podía haber creado un animal como la mosca. La aparición súbita del insecto, incordiando y mordiendo al predicador hasta dejarlo en tierra «amortecido» echa por tierra toda su argumentación. Mientras el primer ejemplo necesita la explicación de una moraleja en la que se identifican las distintas especies de moscas con diversos tipos de clérigos, el segundo aparece como un relato cerrado y con sentido completo, como sentencia la frase final a modo de conclusión: «Ansí la mosca provó muy bien que Dios la ficiera». También en el *Enxiemplo del caçador con las perdices* (IV) la frase final («E tú ¿non ves cómo nos toma?»), cierra el cuento, a modo de conclusión, explicitando claramente su completo significado. La identificación del cazador con ciertos obispos, prelados y otros grandes señores, no es sino una aplicación particular, de acuerdo bien es verdad con el sentido general de la obra, que en nada modifica el significado del relato.

### 2.3.2. *Relatos protagonizados por animales: estructura cerrada*

Es lo que ocurre en numerosos ejemplos protagonizados por animales, bien sea un solo personaje, dos protagonistas antitéticos o varios de ellos, que estructuran y explican, de manera unívoca, las claves de la trama, cerrada y con sentido completo en sí misma que, trascendiendo sus propios límites, se utiliza como pretexto para la formulación de un enunciado diferente. Dotados generalmente de

facultades antropomórficas, estos personajes determinan, con su valor simbólico y arquetípico, los elementos estructurales del texto.

En el ejemplo que encabeza la colección, «de lo que acesió entre el galápagu e el águila» (I), el diálogo de los dos animales articula la trama narrativa, cerrada y con sentido completo, como queda además especificado con la repetición de «cobdiciaste», aunque luego, y ya fuera de los límites estrictos del relato, se explique en la moraleja añadida el valor simbólico del águila como expresión del diablo y el galápagu, de los hombres. En el *Exiemplo del lobo con la cigüeña* (II), el sentido del texto, directamente derivado del comportamiento de los personajes, es explícito en el parlamento final que el lobo dirige a la cigüeña: «Non te darán nada, ca asaz te devrías de tener por contenta del bien que te fice quando te tenía la cabeça en la garganta, e te la podiera comer si quisiera». El enunciado moralizante es solo una aplicación del sentido general, claramente expresado en la secuencia narrativa, a un caso particular, concretado en la relación de los sirvientes y labradores con sus señores.

Lo mismo sucede en los ejemplos VII (*Enxiemplo del bufo con la liebre*) y XI (*Enxiemplo de los mures*), ambos mucho más extensos y con una secuencia narrativa mucho más compleja, pero ambos también cerrados y con sentido completo, explicitado como en los casos anteriores, a modo de conclusión, al final del relato. En el primer ejemplo, el parlamento final del león: «Qui sapo ama, luna le parece. E si alguno ama la rana, aquella le parece reina», es tan contundente que ya no haría necesaria ninguna otra precisión. Moraleja explícita, que bien podría extrapolarse de manera directa al ejemplo VIII: «del mancebo que amava la vieja», que le sirve a modo de continuación, y cuya brevedad contrasta con la larga explicación:

Un mancebo amava una vieja, e decía algunas vezes como se podría partir de aquella vieja que tanto amava. E díxole un mesquino: «¿Cómo eres loco que amas tanto a esta vieja e mujer tan fea?». E él respondió: «Mui fermosa me paresce».

Frase esta última que es un calco de la del ejemplo anterior y hace también innecesaria cualquier explicación, que sólo obedece a la propia naturaleza del libro.

En el segundo, el ratón que vivía en los campos deja bien claro el axioma general de que más vale vivir pobre pero feliz que no rodeado de riquezas pero en continuo sobresalto: «Ca más quiero vivir en paz con pan e agua que non aver todas las riquezas del mundo con tal compañía como as».

La misma estructura encontramos en el *Enxiemplo del gato con el mur* (IX), articulado a través del pensamiento del protagonista: «Pensó el gato en su corazón

en que manera lo podría engañar que lo podiese matar», y su declaración de intenciones final, que da al ejemplo todo su significado: «-Non prediques agora tanto porque yo te dexese; ca ermano sepas que quando me pago so monje, e quando me pago soy calonje, e por esto fago así esto». Aunque también aquí la obligada crítica anticlerical explica la identificación del gato con los falsos clérigos, amigos del diablo.

En otros ejemplos, también de estructura cerrada y sentido completo, el significado no está explicitado de manera concreta sino que se desprende del propio texto. En el *Enxiemplo de lo que acaesció entre la gulpeja e el lobo* (XIV), la astucia de la gulpeja, a quien en este caso la breve moralización identifica con el diablo, y la consecuente paliza final que el lobo recibe, «que lo dexaron por muerto», expresan de manera implícita el verdadero sentido de un texto cuyo inicio: «Acaesció una vegada...» marca su carácter narrativo en contraste con la brevedad del comentario.

Lo mismo sucede con el *Enxiemplo del león e el lobo e la gulpeja* (XV), también de estructura cerrada y sentido completo, de cuya trama, y en particular de la humorística proposición final, debe el lector sacar su implícito significado, en este caso transformado en una triple moralización de marcado carácter doctrinal, aunque la última sea bastante más prosaica.

La misma estructura encontramos en los ejemplos XXII, XXIV y XXXIX.

Pero no siempre resulta fácil extraer un sentido unívoco de la secuencia narrativa. En el *Enxiemplo de las ovejas con el lobo* (XX), la querrela de las ovejas se resuelve con el juicio del león que ordena matar al lobo y a los puercos que lo encubrieron, haciendo necesaria la transformación de los lobos y puercos en los «ricos deste mundo que roban lo ajeno e destruyen las oviejas de Jhesu Chisto». Y lo mismo sucede en el *Enxiemplo del águila con el cuervo* (XXXI), donde la argucia del cuervo para cegar al águila exige su identificación explicativa con el diablo y sus artimañas. Tampoco parece que pueda extraerse una conclusión definitiva del *Enxiemplo de la avispa con la araña* (XXIX), diferente en numerosos detalles del texto de Odo de Cheriton que contiene además una moralización ausente en la traducción castellana, sin la identificación de esta última, que en el ejemplo LII se compara con los obispos, con el diablo. En el *Enxiemplo del cuervo con la paloma* (XLI), tampoco puede inferirse un significado concreto de la trama narrativa. El hecho de que la paloma no sepa cantar no tiene una vinculación lógica con que el cuervo se coma a sus hijos.

Tal vez el caso más significativo a este respecto sea el *Enxiemplo del galápago con el bufo* (LIV), que, en su sencilla brevedad, apenas dos líneas, deja abierto el sentido a múltiples posibilidades:

Un galápagu pasava una vegada sobre el bufo, e vino otro, e firiole en el espinazo. Entonce dixo el búho: «Confonda Dios tantos señores!».

En este mismo grupo podrían incluirse también los ejemplos XVIII, XXVII, XXXIV, XXXVII, XL, XLII, LVI y LVIII.

Un caso particular es el *Enxiemplo de lo que acaesció a la gulpeja con las ovejas* (XXV), donde el relato, truncado en su desarrollo, se limita a la declaración de intenciones de la gulpeja, de la que sólo sabemos que «fizolo ansi», sin ninguna otra información sobre la ausente trama narrativa.

En todos estos casos, los animales, con características antropomórficas, actúan de manera unívoca, acorde con su simbolismo, y determinan la trama narrativa. Son personajes arquetípicos que actúan en función de una narración de hechos inverosímiles de acuerdo con una convención que les es intrínseca. Este antropomorfismo, uno de los elementos estructurales de la fábula, puede presentar diversos grados. En el caso de los ejemplos de la tipología de los bestiarios, el grado de antropomorfización es cero, dado que se trata de una simple presentación de sus características o comportamiento. Lo mismo sucede en el ejemplo VI, donde la presencia humana no modifica en ningún sentido la actuación del animal, de acuerdo con sus características arquetípicas.

### 2.3.3. Interrelación entre animales y humanos

Pero hay otros relatos en los que sí existe una interrelación entre el animal y el humano, que determina la acción y el sentido de la trama narrativa. Así sucede en el *Enxiemplo del ombre con el lobo* (XXI), donde es el diálogo entre el hombre bueno y el lobo, que ha comido las ovejas que supuestamente debía guardar, el que construye la trama y su sentido. El animal se comporta de acuerdo con la convención que es intrínseca y de ahí la moraleja implícita que el ejemplo conlleva, aunque el texto por su propia naturaleza permita la transformación final en la que el hombre bueno es identificado con Jesucristo, las ovejas con su pueblo y el lobo, con los curas y los obispos. Es la propia convención a la que pertenece el animal la que precisa la acción y su desenlace, sin que el relato pudiera desarrollarse de otra manera. Por eso en el *Enxiemplo del lobo con los monjes* (XIX), de acuerdo con su carácter arquetípico, el lobo no puede decir *Pater Noster* sino que «siempre catava el cordero, o el carnero». Y de igual manera en el *Enxiemplo del ombre que araba con los escaravacos* (XXXIII), el hombre marcha a casa con sus bueyes «e los escaravatos fincaron allí que no quisieron obedescer al yuguero».

En el *Enxiemplo del asno con el ombre bueno* (XXXV), el comportamiento del animal viene determinado por su propia astucia, sin que la presencia humana implique ninguna intervención directa. En el LVI.2, por el contrario, es el diálogo entre la pulga y el monje el que estructura la narración y su desenlace. Y lo mismo sucede en el *Enxiemplo de la gulpeja con el marinero* (XLIX), simple ejemplificación del proverbio «Quien mal señor sirve, todo su servicio pierde».

En el *Enxiemplo de los aldeanos* (XLIV) la ingenua relación de los aldeanos con la liebre, que ha de llevar los dineros al señor, viene también determinada por la naturaleza del animal y, por lo tanto, por su previsible comportamiento: «E desque ovieron atados los dineros e la bolsa al pescueço de la liebre, fuese la liebre quanto pudo por el monte con su bolsa, e con sus dineros, ansí que los ombres nunca sopieron de la liebre que se fiziera».

Pero el más significativo en este sentido es el *Enxiemplo de los dos compañeros* (XXVIII), donde la interrelación de acciones y diálogos entre animales y humanos estructura la narración y determina su sentido, de ahí la brevedad de la explicación, a todas luces innecesaria, en contraste con la extensión del relato, con dos cuentos yuxtapuestos. En este sentido, el texto, como los ya mencionados VI, XXVIII, XXXIII y XLIV, donde también aparecen animales y humanos, pertenecería a la tipología del *exemplum*. Categoría en la que habría que incluir también el *Enxiemplo del conde con los mercaderes* (XXVI), donde la argucia del conde y todos los suyos de vestir hábitos de monje para robar y matar a los mercaderes, tema tratado también en los ejemplos XXII y XXIV, es tan contundente en relación con su significado que, como en el caso anterior, la explicación sólo puede brevemente precisar: «Aquesto mismo facen algunos monjes e religiosos que vienen a los ricos, e se facen ante ellos mui santos, e si pueden, lievan dellos quanto han». Y el *Enxiemplo del caballero con el ombre bueno* (XXXII.1), donde el deseo del cazador de encontrar en el Paraíso canes y aves es tan explícito en relación con su significado que tampoco parece necesaria la explicación. En el ejemplo XXXVIII.2 la lección ejemplar del hombre santo al pecador es suficientemente explícita y la enseñanza moral fácilmente comprensible. El XLIII, *Enxiemplo del frayre*, es realmente un milagro y responde a la convención del género.

### 2.3.4. Relatos de estructura abierta: la secuencia explicativa

Sin embargo, la explicación se antoja absolutamente necesaria en el *Enxiemplo de los que acaesció a Galter con una mujer* (XXIII), en el que el protagonista emprende un viaje para buscar un lugar «en que siempre goze, e que nunca aya tristeza», y tiene que rechazar por tres veces consecutivas un lecho flanqueado

por un león, un oso, un lobo, gusanos y serpientes, hasta que encuentra a un viejo que le dice que suba a un muro en el que hay tres escalones y encontrará lo que buscaba: «E Galtar subió por la escalera, e falló lo que cobdiciava». El enigmático desenlace sugerido, acorde con el sentido general de la narración, también enigmática, exige una lección que explique de manera pormenorizada todas las circunstancias del texto que se antojan relevantes. Y lo mismo cabe pensar del ejemplo XXVII, donde una oveja blanca, otra negra, un asno y un cabrón «fablaban en religión», sin que el lector pueda sacar nada en claro del parlamento de las cuatro bestias sin la obligada explicación sobre «las maneras de las órdenes».

El más significativo a este respecto es el conocido *Enxiemplo del unicornio*, que María Jesús Lacarra considera, al igual que los dos anteriores, como alegórico<sup>17</sup>.

\*\*\*

Dejando aparte los ejemplos incluidos en la tipología de los bestiarios y el XXXVIII.3, que Lacarra considera perteneciente al tipo de la comparación con valor ejemplar (*similitudo*), todos los demás ejemplos asimilables a la categoría de la fábula (*narratio ficta*) o *exemplum* (*narratio authentica*), de acuerdo con la triple división isidoriana (*historia, argumenta y fabula*), protagonizados por seres humanos cuyas acciones se presentan como verosímiles o animales con características antropomórficas y acciones inverosímiles, sean protagonistas únicos, antagónicos o múltiples, se presentan como exposición de una situación, o caso, no el proceso de una vida entera, a través de una estructura cerrada significativa, capaz de romper sus propios límites, y de ahí las múltiples posibilidades de sacar una lección provechosa, para expresar una realidad mucho más rica y compleja que la anécdota contada en el relato.

17. *Calila e Dimna*, ed. M.J. Lacarra, Madrid, Castalia, 1987, p. 118, n° 35.



[www.ahle.es](http://www.ahle.es)